



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « Table des proverbes et expressions à caractère proverbial », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.2027](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.2027)

Publié sous licence CC BY 4.0

TABLE DES PROVERBES ET EXPRESSIONS À CARACTÈRE PROVERBIAL

<i>Ovide moralisé</i> remanié, version Z	<i>Ovide moralisé</i> original (éd. C. De Boer)
Amours de femme a pou de foi ¹ (Pyrame et Thisbé, IV, v. 311)	
Amours de riche homme pou dure / Trop est celui fol qui s'i assure (Callisto, II, v. 837-838 ²)	<i>idem</i> (II, v. 1419-1420)
Amours n'a cure de mesure ³ (Vénus à Pâris, XI, v. 1666)	
Assez acorde qui se taist (Philomèle et Procné, VI, v. 1353)	Assez otroie qui se test ⁴ (VI, v. 2532)
Avecques force bien approuvee / N'est pas science reprouvee ⁵ (débat pour les armes d'Achille, XIII, v. 842-843)	

-
- 1 Cette sentence est prononcée par Thisbé, qui déplore l'absence de son ami, dans un ajout du remanieur. La morale de cet énoncé est assez proche d'*Amour de femme change comme la lune / semble clochet a vent* (Dolopatbos 6963, *Antigone* 1135), cité par G. Di Stefano, *Nouveau dictionnaire historique des locutions*, Turnhout, Brepols, 2015, I, 48c.
 - 2 Ce proverbe nous semble contenir la même morale que *Amors de signor n'est mie heritaige*, cité par E. Schulze-Busacker, *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du Moyen âge français*, Genève, Slatkine, 1985, proverbe 84, p. 179. On le retrouve dans *Jehan de Danmatin et Blonde d'Oxford, Eliduc, Protheselaus*.
 - 3 La formule fait penser à *En amour n'a point de mesure*, cité par G. Di Stefano, *Nouveau dictionnaire historique [...]*, op. cit., I, 48b.
 - 4 E. Schulze-Busacker, *Proverbes et expression [...]*, op. cit., p. 183 : *Assez otroie qui se taist*, proverbe 140, dans *Philomena et Le Roman de la Rose* de Jean de Meun (v. 12953-12954); J. Morawski, *Proverbes français antérieurs au xv^e siècle*, Paris, Champion, 2007 [réimpression de l'éd. de 1925], proverbe 280.
 - 5 Proverbe que prononce Ulysse, pour plaider sa cause dans la dispute des armes d'Achille. Il s'intègre dans la réécriture de *Assez qui sages, mes por ce / N'ai je pas la force perdue ! Baron*,

Avoir fait le parage (jugement de Pâris, XI, v. 948)	<i>idem</i> (XI, v. 1635)
Bien peut ·i· vieil tel chose dire / Dont ·i· jennes peut preu avoir (Pallas à Arachné, VI, v. 62-63)	<i>idem</i> (VI, v. 58-59)
Bien s'avance / Qui bien fenist et mal comence (Cadmus, III, v. 323-324)	<i>idem</i> (III, v. 327-328)
Bon fait mentir pour pais avoir ⁶ (Saturne et ses enfants, I, v. 264)	<i>idem</i> (I, v. 561-562)
Bon fait boune esperance avoir (Daphné, I, v. 1740)	<i>idem</i> (I, v. 2874)
Ce que on ne puet amender / Par force esteut laisir aler ⁷ (Philomèle et Procné, VI, v. 1934-1935)	Consirrer par force estuet / De ce que l'an avoir ne puet (VI, v. 3127-3128)
Ce que on ne veut pas trouver / On ne doit mie aller querant ⁸ (Céphale et Procris, VII, v. 2456-2457)	
C'est souvent / C'on s'ejoïst de son damage (Achille et Polyxène, XII, v. 3339-3340)	
Celui n'est pas de grant savoir / Qui veut en folë esperance / Senament metre sa fiance (Daphné, I, v. 1741-1743)	Cis n'est pas de grant savoir / Qui veult en vaine foloiance / Folement metre s'esperance (I, v. 2875-2876)
Celuy n'est mie de grant savoir / Qui vieult quant qu'il set reveler (mythe de la corneille, II, v. 1445-1446)	<i>idem</i> (II, v. 2180-2181)

par la grant atendue / Qu'ai tous temps en vous seguir, / Por la vostre amor desservir, (éd. C. De Boer, XII, v. 892-896).

6 J. Morawski, *Proverbes français [...]*, *op. cit.*, proverbe 140.

7 Le proverbe ressemble, dans sa philosophie, à *De ce qu'on ne puet amender Ne se doit l'on pas trop doler*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...]*, *op. cit.*, proverbe 475. Il se rapproche aussi de *Len doit lesser aller ce que len ne peut tenir*, *ibid.*, proverbe 1460. Il se rapproche aussi de *Ce qu'on ne peut amender, convient il laissier / laiser ester*, cité par G. Di Stefano, *Nouveau dictionnaire historique [...]*, *op. cit.*, I, 41c.

8 Proverbe situé au sein d'un ajout où Céphale déplore la mort de sa femme, mort causée par le sentiment de jalousie.

Celui qui cuide femme garder / Ne pot veoir ne esgarder ⁹ (Danaé, IV, v. 2929-2930)	Ce n'est fors paine perdue / De feme enclorre et metre en mue (IV, v. 5518-5519).
Ce n'est mie ne d'ui ne d'ier que on pert par folles emprises (guerre de Troie, XII, v. 2338-2339)	<i>idem</i> (XII, v. 3432-3433)
Ce n'est pas voir quant que fol cuide (Sémélé, III, v. 798)	<i>idem</i> (III, v. 743)
C'est grant sens de soi retraire / De la ou nen ne peut preu faire ¹⁰ (Hélène à Pâris, XII, v. 493-494)	
Ce qu'est allé ne puet venir ¹¹ (Hébé, IX, v. 1828)	
Cil part assez de son mengier / Qui n'a que mangier (Myrrha, X, v. 1087-1088)	<i>idem</i> (X, v. 1742-1743)
Conme est foule et conment mesprent / Qui a trop haulte amour se prent (Déjanire, IX, v. 541-542)	Conme fame est fole et com mesprent / Qui a trop haute amour se prent (IX, v. 621-622)
De ce que femme entreprennt / C'est merveille qu'elle est ardent ¹² (Pyrame et Thisbé, IV, v. 692-693)	
De louer son adversaire / C'est chouse c'on seust envis faire ¹³ (récit de Nestor, XII, v. 2135-2136)	
En gentil est loiaulté toute ¹⁴ (Médée, VII, v. 429)	

9 L'expression se trouve uniquement dans A²YZ. L'esprit du proverbe est proche de *Fous est cis qui feme veut gaitier*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...] op. cit.*, proverbe 769.

10 Le passage est réécrit, voir note XII, v. 490-497.

11 Ajout. Jupiter explique à ses dieux qu'on ne peut changer le cours du destin et rajeunir les siens. Concernant une personne, on lit *Qui est alé ne peut venir*, cité par G. Di Stefano, *Nouveau dictionnaire historique [...] op. cit.*, I, 35b, repris au *Roman de la Rose*, v. 12895.

12 Ajout quant au désir de Thisbé.

13 Reprise de *Qui veult loër son aversaire / Son enemi ne son contraire ?* (éd. C. De Boer, XII, v. 3065-3066).

14 Médée justifie ainsi sa confiance en Jason. Reprise de *Et se je sui de riens en doute* (éd. C. De Boer, VII, v. 408). Cette modification fait écho à la présentation de Jason : *Mes bien petite*

En villain n'a nulle amistié / Ne volenté de nul bien faire (Latone, VI, v. 834-835)	<i>idem</i> (VI, v. 1728-1729)
En villain n'a point de pitié ¹⁵ (exposition sur Actéon, III, v. 667)	
Faus losengiers et flatieres / Est assez plus mauvez que lieres (mythe de la corneille, II, v. 1797-1798)	<i>idem</i> (II, v. 2507-2508)
Foulie est [...] / De son affaire respiter, / Quant on la puet bien exploitiier (Philomèle et Procné, VI, v. 2204-2206)	Folie est [...] / De son afeire respitier / Puisqu'an an puet bien espleitier (VI, v. 3430-3432)
Fol ne seut croire jusques il prent ¹⁶ (jugement de Pâris, XI, v. 1504)	<i>idem</i> (XI, v. 2187-2189)
Foulz est qui a jangler s'amort (mythe de la corneille, II, v. 1814)	<i>idem</i> (II, v. 2526)
Fortune se tourne en poi d'ure ¹⁷ (mort d'Hector, XII, v. 2915)	Fortune trestorne en poi d'ore (XII, v. 4133)
Grant estude soubz les drappiaux / Fait amaigrir les graces piaux (jugement de Pâris, XI, v. 1381-1382)	<i>idem</i> (XI, v. 2077-2078)
Grant follie fait qui se charge / De fais qui trop li est pesant ¹⁸ (débat pour les armes d'Achille, XII, v. 3611-3612)	<i>idem</i> (XII, v. 4834-4835)
Griefve chose est [...] / Belle femme estre et chaste ensemble (Daphné, I, v. 1721-1722)	Grief chose est [...] / Feme estre bele et chaste ensamble (I, v. 2851-2852)

loiaulté / Eust vers amours en son courage (VII, v. 46-47). Le remanieur suggère ainsi la tromperie de Jason et l'aveuglement de Médée.

15 Le proverbe apparaît dans une exposition inédite de Z. Actéon est trahi par ses propres hommes, ce qu'exemplifie le proverbe.

16 *Fous ne crient devant qu'il prent* ou *Fous ne doute tant que il prent*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...]*, *op. cit.*, proverbes 788 et 789, cités par E. Schulze-Busacker, *Proverbes et expressions proverbiales [...]*, *op. cit.*, p. 221-222.

17 *Fortune torne en petit d'eure*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...]*, *op. cit.*, proverbe 764, cité aussi par E. Schulze-Busacker, *Proverbes et expressions proverbiales [...]*, *op. cit.*, p. 217 qui renvoie à *Lancelot, Escoufle, Guigemar, Rigomer, Amadas, Eneas*.

18 La morale est la même que celle du proverbe *Nus ne doit feis emprendre qu'il ne puisse porter*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...]*, *op. cit.*, proverbe 1407.

Il n'est nul bien sen envie / Ne n'est orguil sens fellonnie ¹⁹ (Œdipe, IX, v. 1143-1144)	
Il n'est homs qui en amours vaille (exposition historique sur Callisto, II, v. 1191)	
L'avoir faut et le sens remaint (jugement de Pâris, XI, v. 894)	Li avoires faut, li sens remaint (X, v. 1581)
Le faulx ami flate et atrait / L'onme tant come il y a que prendre / Ou que donner ou que despandre (Hécube, XIII, v. 1027-1029)	Li faulz ami chue et atrait / L'ome tant come il a que prendre / Ou que doner ou que despendre (XIII, v. 1482-1485)
Legierement croist ²⁰ cil qui aime (Déjanire et Hercule, IX, v. 525)	<i>idem</i> (IX, v. 605)
Li uns mal l'autre nourrist / Et malle nourriture en ist (Philomèle et Procné, VI, v. 1863-1864)	Toz jorz atret / Li uns maus et l'autre et sel norrist (VI, v. 3056-3057)
Maint perdent bonne aventure / Pour avoir creance trop dure (Hélène à Pâris, XII, v. 532-533)	<i>idem</i> (XI, v. 525-526)
Mavés fait servir tricheur : / Il en meschiet au chief du tour ²¹ (Médée, VII, v. 1113-1114)	
Mieux vaut delaissier la follie / Ains qu'elle soit toute acomplie ²² (Hélène à Pâris, XII, v. 596-597)	
Mieulx vault forcë et sens assez / Que ne fait avoir amassés ²³ (jugement de Pâris, XI, v. 904-905)	<i>idem</i> (XI, v. 1591-1593)

19 Le proverbe figure au sein d'un long ajout à propos d'Œdipe.

20 *croist* pour *croît*.

21 La tournure n'est pas proverbiale dans la version initiale. Médée constate seulement ceci : *Mauves servi et boiseour* (éd. C. De Boer, VII, v. 1259).

22 Le propos d'Hélène n'a pas d'aspect proverbial dans la tradition : *S'est il miex que je m'en repente / Et que je laisse ma folie / Ains que l'œuvre soit acomplie!* (éd. C. De Boer, XII, v. 622-624).

23 La sagesse de cette formule est globalement celle de *Meus vaut science que avoir* ou *Meauz vaut sens que force*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...], op. cit.*, proverbes 1282 et 1287.

Mieux vault mentir / Ou taire soy, pour pais avoir, / Que estre batu pour dire voir ²⁴ (mythe de la corneille, II, v. 1834-1836)	Mieux doit mentir / Ou taire soi, pour pais avoir, / Que mal souffrir pour dire voir (II, v. 2546-2548)
Mieux vault pou prendre et Dieu dobter / Que de tressor avoir grant sonme (jugement de Pâris, XI, v. 1236-1237)	<i>idem</i> (XI, v. 1926-1927)
Mieulx vault pou prendre et honneur / Que grant planté a deshonneur (Hélène à Pâris, XII, v. 470-471)	Mieu vault poi prendre à honor / Que grant richesce a deshonor (XII, v. 445-446)
Mieux vaut son corage celler / Et ce dont ne li puet chaloir, / Que dire voir pour mal avoir ²⁵ (mythe de la corneille, II, v. 1446-1448)	Mieux vault son corage celer / Que descouvrir par non savoir / Riens dont l'en doie mal avoir (II, v. 2182-2184)
Mout pesant / Haïne est de dame puissant ²⁶ (III, v. 651-652)	
Mout vault amours quant on la celle ²⁷ (Vénus à Pâris, XI, v. 1611)	Tant vault amors con l'en la cele (XI, v. 2296)
Mort fait de chascun son vouloir (Philomèle et Procné, discours de Térée, VI, v. 1963)	<i>idem</i> (VI, v. 3169)
N'est pas amours de forsener (Philomèle et Procné, VI, v. 1535)	<i>idem</i> (VI, v. 2702)
Nul meffait ne se puet celler ²⁸ (Callisto, II, v. 932)	<i>idem</i> (II, v. 1514)

24 Sur le modèle du proverbe 1269 *Mieiz vaut mentir pur bien avoir que perdre pur dire voir*, cité par J. Morawski, *ibid.* On le retrouve dans *Florimont*, *Escanor*, le *Tristan* de Béroul, *Protheselaus*, *Beaudous*, voir E. Schulze-Busacker, *Proverbes et expressions proverbiales [...]*, *op. cit.*, p. 246.

25 En remplaçant le vers *Riens dont l'en doie mal avoir* (éd. C. De Boer, II, v. 2184) par *Que dire voir pour mal avoir*, la leçon de la corneille se rapproche du proverbe employé dans la fable de Saturne : *Bon fait mentir pour pais avoir* (I, v. 264).

26 Ajout d'une exposition sur Actéon.

27 Nous ne savons pas vraiment s'il s'agit d'un proverbe ou seulement d'un conseil que Vénus adresse à Pâris pour l'aider à séduire Hélène. Cela se rapproche en tous cas de plusieurs proverbes en la matière.

28 *Le mal ne se peut celer*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...]*, *op. cit.*, proverbe 1092.

N'est pas honours, ains est domages / De soi prendre a trop hault lignages (Déjanire et Hercule, IX, v. 555-556)	N'est pas honor, ains est damage / De soi joindre a si haut parage (IX, v. 635-636)
Nul n'aime bien sans paour (Héro et Léandre, IV, v. 2325)	
Nul ne puet a chief venir / De ce qu'amours veut convenir (Pyrame et Thisbé, IV, v. 924-925)	
Nul ne peut trahison faire / Qu'il ne li tourt a grant contraire (Ino, IV, v. 2502-2503)	Nulz ne puet traïson fere / Qui tost ou tart ne le compere (IV, v. 3736-3737)
On ne doit amer nullui / Nient plus qu'il aime lui ²⁹ (Médée, VII, v. 382-383)	
On ne se doit fier pour riens / En Fortune ne en ses biens (Cadmus, III, v. 751-752)	<i>idem</i> (III, v. 695-696)
Mort fait de chascun son vouloir (Philomèle et Procné, VI, v. 1963)	<i>idem</i> (IV, v. 3170)
Ne peut [...] / Fenme estre belle et chaste ensamble ³⁰ (Pâris et Hélène, XII, v. 325-326 ; XII, v. 448-449)	<i>idem</i> (XII, v. 252-253)
Neson bien n'est sans envie / Aussi nul cerf sans fellonie (Pyrame et Thisbé, IV, v. 125-126)	Nulz biens n'est sans envie / Ne nulz sers sans felonie (éd. E. Baumgartner, v. 74-76 correspondant à éd. C. De Boer, IV, v. 309-310)
Nul ne doit autre trop prissier / Ne nulz ne se doit trop prisier / D'autrui sens ne d'autrui bernage (débat pour les armes d'Achille, XIII, v. 356-358)	<i>idem</i> (XIII, v. 379-381)

29 Le propos n'est pas moralisant dans l'*Ovide moralisé* original : *Ou je ne connoistray nul-lui. / Qu'ai je donc à faire de lui* (éd. C. De Boer, VII, v. 361-362).

30 Argument de Pâris pour convaincre Hélène. Cet argument est repris par Hélène pour contredire Pâris : *Que fenme ne peut estre ensemble / Chasté et qu'elle ait belle face* (XII, v. 448-449); ce proverbe, qui fait écho à celui qu'utilise Pâris, n'est pas dans la version originale qui donne ici : *Prode fame et bele de grace* (éd. C. De Boer, XII, v. 415).

Plus a l'en grant convoitisse / De la chousse c'on contredist (Hippomène et Atalante, X, v. 1425-1426)	<i>idem</i> (X, v. 2125-2126)
Plus fait on de reverence / Aux mauvés pour leur mauvestié / Que aus benignes pour amitié (exposition sur l'âge d'airain, I, v. 554-556)	<i>idem</i> (I, 884-886)
Plus tost croit on mal que bien (Céphale et Procris, VII, v. 2671a ³¹)	
Pis vaut meffait revellé / Qu'il ne fait quant il est cellé (Mars et Vénus, IV, v. 1176-1177)	
Poi voit on grant compaignie / Que on y note villenie (jugement de Pâris, XI, v. 1638-1639)	Poi voit l'en de compaignie / Ou l'en ne note vilonie (XI, v. 2323-2324)
Quant on a le cheval perdu, / Trop est tart de clore l'estable ³² (Myrrha, X, v. 1186-1187)	<i>idem</i> (X, v. 1887-1888)
Qui bien aime n'i voit goutte (Europe, II, v. 2895)	<i>idem</i> (II, v. 4998)
Qui comence bien veut tenir / Et les dereniers mos retraire ³³ (Écho, III, v. 1180-1181)	
Qui loyaument aime et fort, / Il amera duqu'a la mort ³⁴ (Pyrame et Thisbé, IV, v. 982-983)	

31 Le vers apparaît seulement dans Z²¹. Le passage est une réfection de *Ne le tint pas, quant el l'oi / Ains le crut et trop s'esboï* (éd. C. De Boer, VII, v. 3179-3180). L'extrait traite de la façon dont Procris a cru les médisances concernant son mari et sa potentielle relation adultère. Le proverbe se retrouve dans le *Roman de Troie* (v. 27029-27030) et *Escanor* (v. 11210-11212), sous l'entrée 1447 du relevé des occurrences proverbiales d'E. Schulze-Busacker, *Proverbes et expression [...]*, *op. cit.*, p. 260.

32 Sur le modèle du proverbe 1747 *Quant li chevaus est perdez, si fermez l'estable*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...]*, *op. cit.*, p. 63.

33 La tournure n'est pas universalisante dans A¹ : *Mes, qui commence, el seult fenir / Et les derreniers mos retraire* (éd. C. De Boer, III, v. 1378-1379).

34 Ajout à la fin du mythe de Pyrame et Thisbé.

Qui met bien en non chaloir / Pour mal prendre, il s'en doit douloir (jugement de Pâris, XI, v. 1488-1489)	<i>idem</i> (XI, v. 2171-2172)
Qui plus aime plus voit cler (Pyrame et Thisbé, IV, v. 403)	<i>idem</i> (IV, v. 615)
Qui dombte souvent advient / Qu'il li chet selons sa paour (Diomède raconte ses malheurs, XIV, v. 1595-1596)	Qui pis doute assez avient / Que li chiet selonc sa peor (XIV, v. 3822-3823)
Qui mieulx aime autre que soi / Au molin doit mourir de soi ³⁵ (Médée, VII, v. 452-453)	<i>idem</i> (VII, v. 433-434)
Qui va trop pres enquerant / Il treuve par aventure / Son deuil et sa malle aventure ³⁶ (Céphale et Procris, VII, v. 2458-2460)	
Qui pres du mauvés se tire / Ne puet estre qu'il n'en empire (Lycaon, I, v. 775-776)	<i>idem</i> (I, v. 1297-1298)
Qui voit aultrui foloier / Et mecheoir de sa follie, / Trop est folz s'il ne s'en chastie (mythe de la corneille, II, v. 1460-1462)	<i>idem</i> (II, v. 2196-2198)
Saiges est [...] / Qui pour autruy meschef se gaite (Vertumne et Pomone, XIV, v. 2425-2426)	<i>idem</i> (XIV, v. 5266-5267)
S'entencion pert et sa peine / Qui de garder femme se paine (Danaé, IV, v. 2877-2878)	<i>idem</i> (IV, v. 5126-5127)
Souvent pert on pour dire voir (mythe de la corneille, II, v. 1443)	Souvent pert l'en a dire voir (II, v. 2180)
Tel a grant richece au main / Qui est pouvres du soir au main (Cadmus, III, v. 290-291)	<i>idem</i> (III, v. 293-294)

35 Le proverbe commence comme *Qui mius aime autrui que soi len le doit bien por fol tenir*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...]*, op. cit., proverbe 1993.

36 Ajout.

Telz aide et conseille autrui / Qui ne set pas conseiller lui ³⁷ (Daphné, I, v. 1821-1822; Céphale et Procris, VII, v. 2513-2514 ³⁸)	<i>idem</i> (I, v. 2953-2954)
Tel quide son duil vengier / Qui plus se met en l'encombrier (mort d'Hector, XII, v. 3150-3151)	
Telz est au jour d'ui bien bon / Qui demain yert faux et felon (exposition remaniée sur les Minéides, IV, v. 1719-1720)	
Tel rit au main qui au soir pleure ³⁹ (Cadmus, III, v. 288)	<i>idem</i> (III, v. 292)
Tel s'en cuide bien venchier / Qui plus se met en l'ancombrier ⁴⁰ (Mars et Vénus, IV, v. 1174-1175)	
Tous voirs ne sont pas bons a dire ⁴¹ (mythe de la corneille, II, v. 1442; Déjanire et Hercule, IX, v. 408 ⁴²)	Tuit voir ne sont pas bon a dire (II, v. 2179)
Tres grant misere aseüre homme / Que pis avenir ne li doie (Diomède raconte ses malheurs, XIV, v. 1604-1605)	<i>idem</i> (XIV, v. 3830-3831)
Trop a fenme le cueur muable ⁴³ (Atalante, X, v. 1599)	Trop a feme le cuer mouvable (X, v. 2295)

37 Le proverbe est employé pour évoquer premièrement les dangers de l'amour et secondement ceux de la jalousie.

38 La deuxième occurrence du proverbe, au livre VII, se réfère au mythe de Céphale et Procris, développé par le remanieur : *Mes tel conseille bien autrui / Qui ne se set conseiller lui*. Le mari déplore son propre manque de sagesse.

39 *Tel rit au matin qui au soir pleure*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...], op. cit.*, proverbe 2368.

40 L'idée reste assez proche de *Tel a son desirrier qui a son encombrier*, cité dans *ibid.*, proverbe 2328.

41 La formule est proche de celle citée par J. Morawski, *ibid.*, proverbe 2437 : *Toz voirs ne fet a dire*.

42 Ajout propre à Z sur la versatilité masculine.

43 Le vers n'est pas misogynne ici, car il souligne au contraire la capacité d'Atalante à la pitié.

Trop de mal en vient / Et de meschief par trahitour (débat pour les armes d'Achille, XIII, v. 1039-1040)	Trop de desloiauté vient / Et de meschief par traïtor (XIII, v. 1496-1497)
Trop mieulx vaut du tout soi fier / En ses amours sen deffier (Céphale et Procris, VII, v. 2504-2505)	
Trop puet avoir grant damage / Celui qui porte mauvés mesage (mythe de la corneille, II, v. 1435-1436)	<i>idem</i> (II, v. 2171-2172)
Trop sont ses honmes plain de guille / Et plus esquillant qu'une anguille ⁴⁴ (Hélène à Pâris, XII, v. 597-598)	
Trop tost hurte celui a porte / Qui mauvasse nouvelle aporte ⁴⁵ (mythe de la corneille, II, v. 1437-1438)	Trop isneaux vient cil a la porte / Qui mauvese nouvele aporte (II, v. 2173-2174)
Trop vient a tens / Qui malles nouvelles aporte ⁴⁶ (Philomèle et Procné, VI, v. 1957-1958)	<i>idem</i> (VI, v. 3162-3163)
Une meschance ne vient pas seule (Philomèle et Procné, VI, v. 1876)	Cui avient une n'avient sole ⁴⁷ (VI, v. 3069)

44 L'article *les* est employé dans Z⁴. Remaniement de *Plus escolorjable est d'anguille / Amors d'ome estrange terre* (éd. C. De Boer, XII, v. 626-628).

45 Le proverbe rappelle *A tout tens vient qui male novele aporte*, dans le *Roman de Rou*, Escanor et Cleomadés, proverbe 168 cité par E. Schulze-Busacker, *Proverbes et expression [...]*, *op. cit.*, p. 185.

46 *Trop tost vient qui male nouvele aporte*, cité par J. Morawski, *Proverbes français [...]*, *op. cit.*, proverbe 2431.

47 J. Morawski, *ibid.*, proverbe 438.